

Załącznik nr 3 do zapytania ofertowego

UMOWA SPRZEDAŻY Nr

KUPUJĄCYM:

Centralnym Instytutem Ochrony Pracy – Państwowym Instytutem Badawczym, adres siedziby: 00–701 Warszawa, ul. Czerniakowska 16, będącym jednostką badawczo – rozwojową wpisaną do Krajowego Rejestru Sądowego, Rejestr Przedsiębiorców, przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy w Warszawie, Sąd Gospodarczy, XX Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, pod Nr KRS – 0000033480, posiadającym numer NIP: PL 525-000-82-70, reprezentowanym przez działających z upoważnienia Dyrektora:

Wiktora Marka Zawieskę – Zastępcę Dyrektora ds. Techniki i Wdrożeń

Mirosława Flejmera – Zastępcę Dyrektora ds. Ekonomiczno-Administracyjnych

a

SPRZEDAJĄCYM:

.....adres siedziby:
wpisanym do rejestru handlowego prowadzonego przez pod numerem, kserokopia odpisu aktualnego z rejestru handlowego Sprzedającego stanowi załącznik nr 1 do niniejszej umowy, posiadającym numer, reprezentowanym zgodnie z zasadami reprezentacji przez:

o następującej treści:

Appendix No 3 to the Request for Proposal

SALES CONTRACT No.:

the **BUYER:**

Centralny Instytut Ochrony Pracy – Państwowy Instytut Badawczy (Central Institute for Labour Protection – National Research Institute), seated at Czerniakowska 16, 00-701 Warsaw, Poland, being a research and development body entered in the National Court Register – Register of Entrepreneurs, by the District Court for the Capital City of Warsaw in Warsaw, Economic Court, 20th Economic Department of the National Court Register, under the KRS number: 0000033480; NIP (taxpayer's identification number): PL 525-000-82-70, represented by the following persons acting with the Director's authorization:

Wiktor Marek Zawieska – Deputy Director for Technology and Implementation

Mirosław Flejmer – Deputy Director for Administration

and

the **SELLER:**

..... seated at, entered in the commercial register maintained by, under the registration number (photocopy of the current excerpt from the Seller's commercial register is enclosed hereto as Appendix 1), NIP (taxpayer's identification number):, represented, in accordance with the rules of representation, by:



.....
The Parties agree as follows:

§ 1 PRZEDMIOT UMOWY

1. Kupujący kupuje, a Sprzedający sprzedaje fabrycznie nowe urządzenie wraz z wyposażeniem pomocniczym (specyfikację urządzenia stanowi załącznik nr 2), zwane dalej **Urządzeniem**.
2. Przedmiot umowy określony w ust. 1 obejmuje:
 - 1) dostarczenie fabrycznie nowego i wolnego od wad **Urządzenia** do, będącego komórką organizacyjną Kupującego
 - 2) przeszkolenie dwóch pracowników Kupującego w zakresie obsługi **Urządzenia** w poprzez Internet oraz wydanie instrukcji obsługi **Urządzenia** w języku angielskim .

Art. 1 SUBJECT OF THE CONTRACT

1. The Buyer agrees to buy, and the Seller agrees to sell a brand new device with ancillary equipment (the device's specification is enclosed as Appendix 2) hereinafter referred to as the **Device**.
2. The subject of the Contract referred to in clause 1 above includes:
 - 1) the delivery of a new and defect-free **Device** to the, which is an organizational unit of the Buyer, located in
 - 2) training of two Buyer's employees on the use of the **Device** in the in, via the internet, and issuing the **Device** user's manual, in English language.

§ 2 WARUNKI REALIZACJI DOSTAWY I JEJ ODBIORU

1. Sprzedający sprzedaje i zobowiązuje się dostarczyć **Urządzenie** do Centralnego Instytutu Ochrony Pracy – Państwowego Instytutu Badawczego oraz wykonać pozostałe zobowiązania określone w § 1 ust. 2 w terminie do
2. Wykonanie zobowiązań Sprzedającego Kupujący potwierdzi Protokołem Odbioru.
3. Protokół Odbioru sporządzi Komisja Odbioru Zamawiającego, w składzie trzy osobowym.
4. Protokół Odbioru musi zawierać:
 - 1) opis **Urządzenia**: nazwę, numer fabryczny i inne występujące oznakowania,
 - 2) miejsce i datę odbioru,
 - 3) oświadczenie Komisji dotyczące oceny prawidłowości wykonania umowy,
 - 4) datę sporządzenia Protokołu oraz podpisy członków Komisji,
 - 5) Protokół Odbioru musi być sporządzony w terminie do 5 dni od daty wykonania przedmiotu umowy.
5. Zobowiązania Sprzedającego będą uznane za wykonane z chwilą podpisania przez Komisję Protokołu Odbioru bez zastrzeżeń.



Art. 2 TERMS OF DELIVERY AND ITS RECEIPT

1. The Seller sells and undertakes to deliver the **Device** to the Central Institute for Labour Protection – National Research Institute and to perform other obligations specified in Art. 1 paragraph 2 hereof by (date).....
2. The performance of the Seller's obligations shall be confirmed by the Buyer with an Acceptance Protocol.
3. The Acceptance Protocol shall be drawn up by the Buyer's Acceptance Committee composed of the representatives of the Buyer – three persons.
4. The Acceptance Protocol must include the following:
 - 1) description of the **Device**: name, serial number and other markings, if present,
 - 2) date and place of receipt,
 - 3) Committee's statement evaluating the correctness of the performance hereof,
 - 4) date of drawing up the Protocol and signatures of Committee members,
 - 5) the Acceptance Protocol must be drawn up within five days from the date of execution of the subject of the contract.
5. The Seller's obligations shall be deemed fulfilled upon the Committee's signing of the Acceptance Protocol without objections.

§ 3 CENY I WARUNKI PŁATNOŚCI

Za wykonanie przedmiotu umowy określonego w § 1 Kupujący zapłaci Sprzedającemu całkowitą kwotę: (słownie:), przelewem na rachunek bankowy Sprzedającego, podany w fakturze pro-forma, w ciągu 14 dni od dostarczenia do siedziby Kupującego faktury pro-forma na adres siedziby: 00-701 Warszawa, ul. Czerniakowska 16, Polska w następujący sposób:
przedpłata: całkowitej kwoty na podstawie faktury pro-forma wstawionej po podpisaniu umowy przez obie strony, pozostałe na podstawie faktury oraz informacji od Sprzedającego przesłanej mailem, że przedmiot mowy jest wykonany i gotowy do wysyłki.

Art. 3 PRICES AND PAYMENT CONDITIONS

For the performance of the subject of the contract specified in Art. 1, the Buyer shall pay the Seller the total amount of (say:), by bank transfer to the Seller's bank account, to be specified in the pro-forma invoice, within 14 days from the delivery to the Buyer's registered seat of a pro-forma invoice, to the following address: 00-701 Warsaw, Czerniakowska 16, Poland. The payment shall be made in the following manner:
prepayment: of the total amount on the basis of the pro-forma invoice issued after signing the contract by both parties, and the remaining on the basis of the invoice and information from the Seller sent via e-mail that the subject of the contract is performed and ready for shipment.

§ 4 UPRAWNIENIA STRON UMOWY

1. W razie opóźnienia wykonania przedmiotu umowy przez Sprzedającego, Sprzedający zapłaci Kupującemu karę umowną w wysokości 0,2 % kwoty określonej w § 3, za każdy dzień opóźnienia.
2. Jeżeli opóźnienie wykonania przedmiotu umowy przez Sprzedającego przekroczy 30 dni, Kupujący może odstąpić od umowy i z tytułu odstąpienia od umowy obciążyć Sprzedającego karą umowną w wysokości 10 % (.....) kwoty określonej w § 3.
3. Sprzedający może obciążyć Kupującego odsetkami w wysokości 0,2% wartości faktury za każdy dzień opóźnienia, jeżeli zapłata nastąpi później niż 15 dni od daty jej otrzymania przez Kupującego.
4. Kupujący i Sprzedający mogą poza obciążeniami określonymi w ust. 1 – 3 dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowań w granicach udokumentowanej rzeczywistej szkody.
5. Odpowiedzialność stron z tytułu niniejszej umowy wyłączają jedynie zdarzenia siły wyższej, których nie można było przewidzieć i którym nie można było zapobiec.

Art. 4 RIGHTS OF THE PARTIES TO THE CONTRACT

1. In the event of a delay in performing the subject of the contract by the Seller, the Seller shall pay the Buyer contractual penalty of 0.2% of the amount specified in Art. 3 per each day of delay.
2. If the Seller's delay in performing the subject of the contract exceeds 30 days, the Buyer may withdraw from the contract and for withdrawal from the contract charge the Seller with a contractual penalty of 10% (.....) of the amount specified in Art. 3.
3. The Seller may charge the Buyer with interest in the amount of 0.2% of the invoice value for each day of delay if payment is made later than 15 days from the date of its receipt by the Buyer.
4. Apart from the charges referred to in clauses 1–3 above, both the Buyer and the Seller may claim, in compliance with the generally effective legal regulations, compensation for actual documented damage.
5. The Parties' liability hereunder shall be excluded only in the cases of force majeure that could not have been foreseen or prevented.

§ 5 GWARANCJA

1. Sprzedający udziela Kupującemu gwarancji na **Urządzenie** na okres 12 miesięcy od daty podpisania Protokołu Odbioru, o którym mowa w § 2 ust. 2 oraz zapewnia, że **Urządzenie** jest dobrej jakości.

Art. 5 WARRANTY

2. The Seller grants the Buyer a warranty for the **Device** for a period of 12 months from the date of signing the Acceptance Protocol referred to in Art. 2 clause 2 above, and guarantees that the **Device** is of good quality.



§ 6 NAPRAWY GWARANCYJNE I SERWIS POGWARANCYJNY

1. Naprawy gwarancyjne Urządzenia będą świadczone przez Sprzedającego, nieodpłatnie o ile uszkodzenia nie nastąpiły z winy Kupującego. W przypadku konieczności dokonania naprawy gwarancyjnej poza Centralnym Instytutem Ochrony Pracy – Państwowym Instytutem Badawczym, koszty transportu **Urządzenia** w obie strony ponosi Sprzedający.
2. Kupujący może zgłaszać ujawnione wady Urządzenia prowadzącemu serwis gwarancyjny w dni robocze pisemnie lub faksem na adres:i/ lub faks, podając opis ujawnionej wady.
3. Maksymalny czas naprawy gwarancyjnej **Urządzenia** wynosi 15 dni kalendarzowych.
4. W przypadku niedotrzymania przez Sprzedającego terminu naprawy **Urządzenia**, o którym mowa w ust. 3, Kupujący może obciążyć Sprzedającego karą umowną w wysokości 0,2% wynagrodzenia, określonego w § 3 ust. 1, za każdy dzień opóźnienia, a w przypadku, gdy opóźnienie przekroczy 30 dni, Sprzedający na wezwanie Kupującego wymieni **Urządzenie** na nowe w terminie określonym w ust. 5.
5. Sprzedający w okresie gwarancji, w terminie do 10 (dziesięciu) tygodni od daty otrzymania od Kupującego wezwania, wymieni **Urządzenie** na nowe, po trzech bezskutecznych naprawach ujawnionej wady, powodującej ten sam efekt jego niesprawności.
6. W przypadku niedotrzymania terminu wymiany **Urządzenia** na nowe, w terminie określonym w ust. 5, Kupujący może postawić **Urządzenie** do dyspozycji Sprzedającego, a Sprzedający w terminie do 14 dni od daty otrzymania od Kupującego pisma informującego o postawieniu **Urządzenia** do dyspozycji Sprzedającego, zwróci Kupującemu wynagrodzenie za **Urządzenie** zgodnie z cenami określonymi w § 3 oraz zapłaci Kupującemu karę umowną w wysokości 10% wynagrodzenia określonego w § 3.
7. W razie wymiany **Urządzenia** na nowe, gwarancja rozpoczyna swój bieg na nowo licząc od daty podpisania Protokołu Odbioru wymienionego **Urządzenia** bez zastrzeżeń.
8. Sprzedający automatycznie przedłuży okres gwarancji o czas trwania każdej naprawy.

Art. 6 WARRANTY REPAIRS AND POST-WARRANTY SERVICE

1. Warranty repairs of the **Device** shall be provided by the Seller free of charge as long as the damages have not resulted from the Buyer's fault. In case of a necessity of a warranty repair outside the Central Institute for Labour Protection – National Research Institute, the costs of return transport of the **Device** shall be borne by the Seller.
2. The Buyer may report revealed defects of the **Device** to the warranty service provider on working days in writing at: registered office address: or by fax, providing a description of the revealed defect.
3. The maximum time of a warranty repair of the **Device** is 15 calendar days.

4. In the case of failure to meet the deadline for repairing the **Device** by the Seller, referred to in clause 3, the Buyer may charge the Seller with a contractual penalty of 0.2% of the remuneration specified in Art. 3 clause 1 per each day of delay, and if the delay exceeds 30 days, the Seller, upon the Buyer's request, shall replace the **Device** with a new one on the date defined in clause 5 below.
5. The Seller shall exchange the **Device** for a new one, during the warranty period, within 10 (ten) weeks from the date of receipt of the Buyer's request, after 3 ineffective repairs of a revealed defect resulting in the same effect of its malfunction.
6. Should the period of the **Device** exchange, as specified in clause 5 above, be exceeded, the Buyer may leave the **Device** at the Seller's disposal. The Seller shall return to the Buyer the remuneration for the **Device**, according to the prices specified in Art. 3, and shall pay to the Buyer the contractual penalty equaling 10% of the remuneration specified in Art. 3 within 14 days from the date of receiving from the Buyer a letter informing about leaving the **Device** at the Seller's disposal.
7. In the case of exchanging the **Device** for a new one, the warranty period starts anew from the date on which the Acceptance Protocol for the new **Device** is signed without any objections.
8. The Seller shall automatically extend the warranty period by the duration of each repair.

§ 7 POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Umowę sporządzono w polskiej i angielskiej wersji językowej w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron. W przypadku rozbieżności wersji językowych, wiążąca będzie wersja w języku polskim.
2. Prawem właściwym dla oceny wzajemnych praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy, jest prawo polskie. Jurysdykcja do rozstrzygania sporów wynikłych na tle stosowania niniejszej umowy jest po stronie sądów polskich. Sądem właściwym do rozstrzygania sporów wynikłych na tle stosowania niniejszej umowy jest sąd powszechny właściwy dla siedziby Kupującego.
3. Wszystkie dodatki, uzupełnienia i zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej i podpisu obu stron pod rygorem nieważności.
4. Niniejsza umowa zastępuje wszelkie wcześniejsze ustne i pisemne uzgodnienia dotyczące niniejszej transakcji.

Integralną część umowy stanowią:

Załącznik nr 1 – kserokopia odpisu aktualnego z rejestru handlowego Sprzedającego.

Załącznik nr 2 - specyfikacja urządzenia.

5. Umowa wchodzi w życie z chwilą podpisania przez obie strony.

Art. 7 FINAL PROVISIONS

1. The Contract has been made in Polish and English language versions, in two counterparts, one for each of the Parties. In the case of discrepancies between the individual language versions, the Polish version shall prevail.
2. The applicable law for the evaluation of mutual rights and obligations resulting from this Contract is the Polish law. Jurisdiction for resolving any disputes resulting from executing this Contract lies with Polish courts. The applicable court for resolving



disputes resulting from executing this Contract is the common court applicable for the Buyer's official seat.

3. Any supplements, modifications and amendments hereto shall be null and void unless executed in writing and signed by both Parties.
4. This Contract supersedes any prior written or oral arrangements relating to this transaction.

The following shall form an integral part of the Contract:

Appendix 1 – photocopy of the current excerpt from the Seller's commercial register.

Appendix 2 – Specification of the device

5. The Contract shall enter into force upon its signing by both Parties.

KUPUJĄCY:
For and on behalf of
THE BUYER:

SPRZEDAJĄCY:
For and on behalf of
THE SELLER: